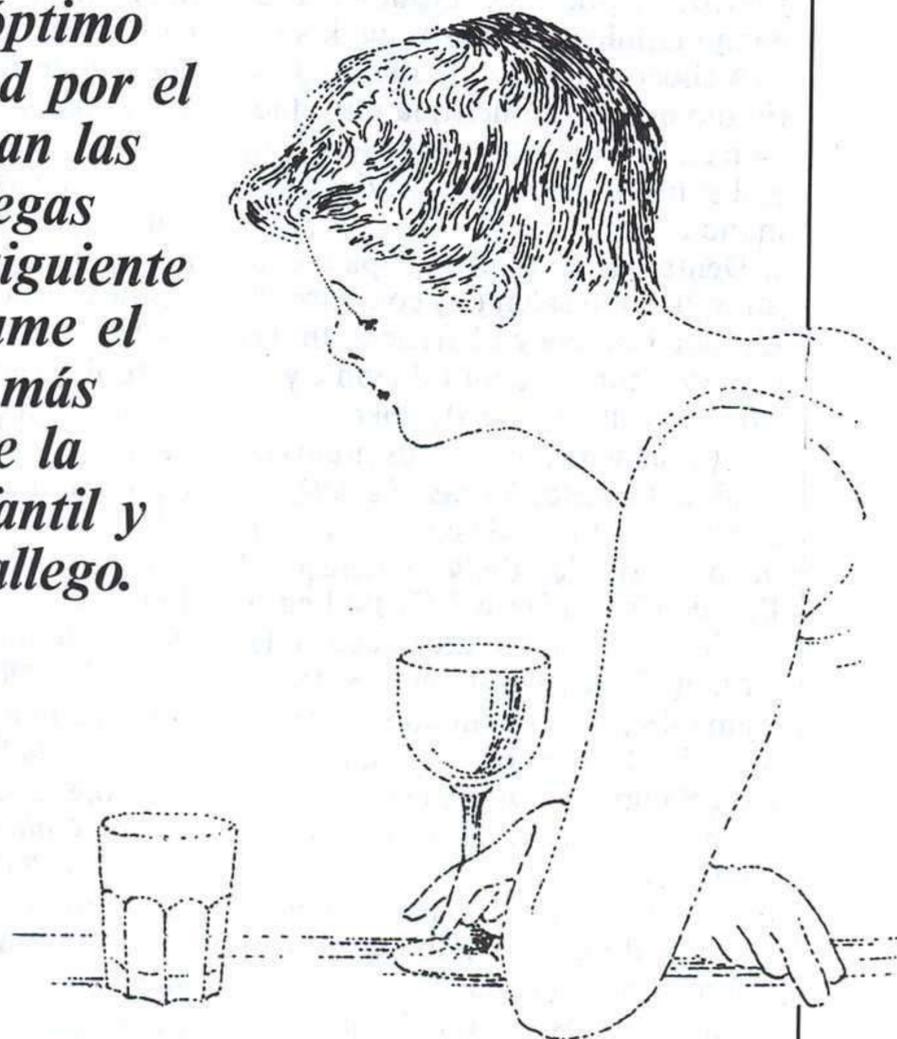


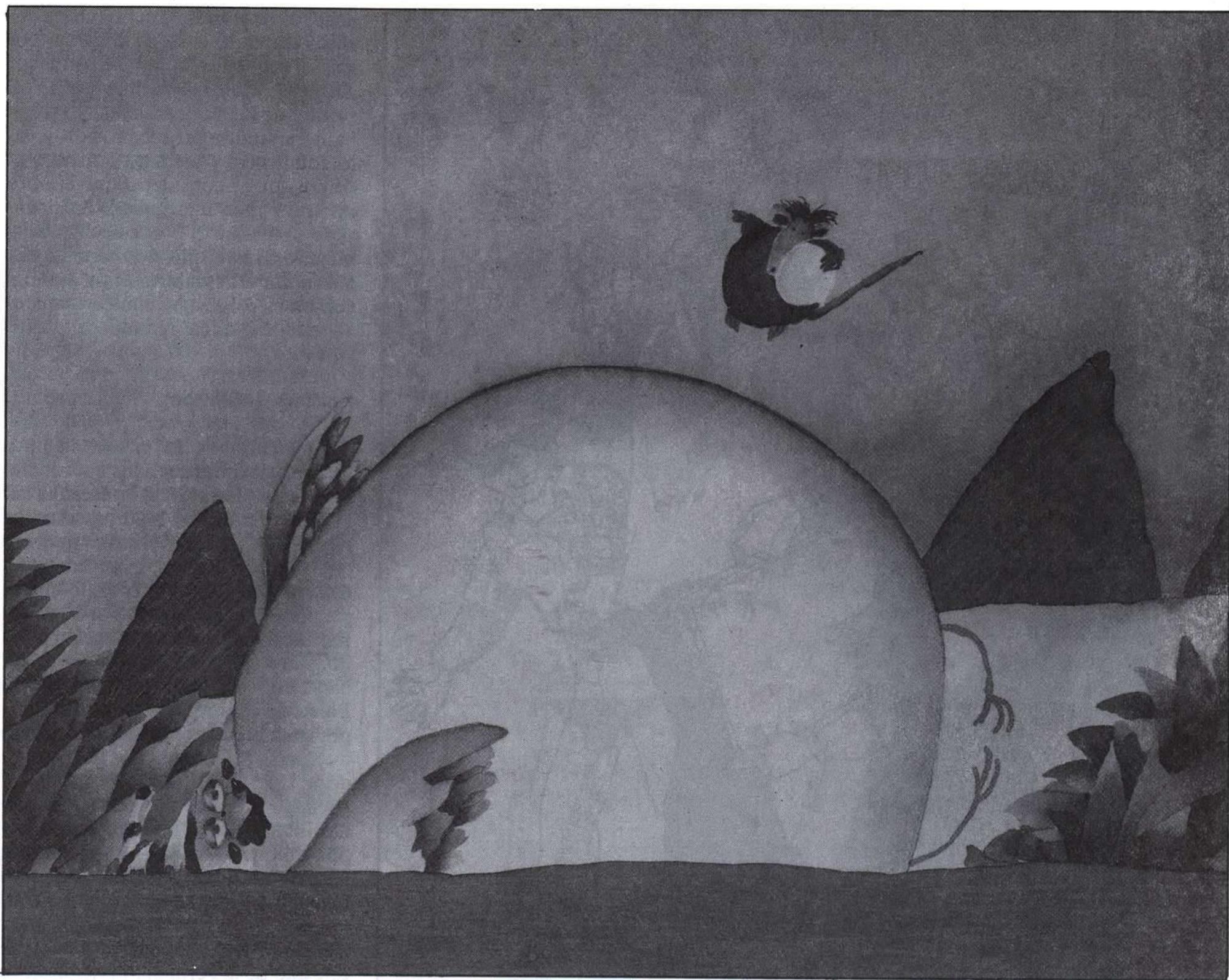
# Galicia: la vitalidad

por María Jesús Fernández\*

*Los libros para niños y jóvenes suponen en Galicia el 50 % del total de la producción editorial anual. Ello obliga a referirse, según la autora, a la vitalidad y óptimo estado de salud por el que atraviesan las letras gallegas infantiles. El siguiente artículo resume el panorama más reciente de la literatura infantil y juvenil en gallego.*



TERESA CÁMARA, PAULINA Ó PIANO, VIGO: GALAXIA, 1991.



XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ, LA GALLINA CHURRA, MADRID: SM, 1991.

**R**esulta sorprendente la vitalidad y buena salud de la literatura infantil y juvenil en lengua gallega, sobre todo cuando, en una reciente encuesta, encargada por la Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia, se nos dan a conocer datos bastante desalentadores respecto a los hábitos lectores de la población

gallega. Comparando los resultados de esta encuesta con la realidad actual de la literatura infantil, podríamos llegar a pensar que en este país, los que más leen, con diferencia, son los niños y las niñas. Esperanzador pensamiento que, sin embargo, no nos hace olvidar la estrecha relación que, para bien y para mal, hay entre libro infan-

til y escuela. Tendremos que esperar a que pase algún tiempo para ver si este hecho tiene una repercusión directa en los comportamientos lectores del conjunto de la población.

Como decíamos, la literatura infantil y juvenil goza en Galicia de buena salud, y supone el 50 % del total de los libros que se publican al año en ga-



XOSÉ M. XIRÁLDEZ, CHANO, VIGO: GALAXIA, 1991.

llego; las editoriales mantienen, e incluso amplían, el número de sus colecciones; continuamente nuevos autores y autoras se incorporan al plantel de los ya conocidos, y su trabajo empieza a ser reconocido y valorado dentro y fuera de Galicia. Podemos, pues, considerar que el libro infantil y juvenil en gallego ha alcanzado su madurez. Y este hecho, satisfactorio en sí mismo, nos permite además mirar esta manifestación cultural con un cierto distanciamiento afectivo que sin duda redundará positivamente.

## Reconocimientos

Refiriéndonos en primer lugar a esos reconocimientos a los que aludíamos, cabe destacar la concesión del Premio Lazarillo 1990 al escritor Agustín Fernández Paz, por su libro, que comentaremos más adelante, *Contos por palabras*, editado en los primeros meses de 1991 por la editorial Xerais dentro de la colección Merlín. (Una posterior edición en castellano fue realizada por SM en *El Barco de Vapor*, Serie Oro.) Otro importante premio, esta vez de carácter internacional, es el que le fue otorgado al ilustrador Xan López Domínguez, ganador de la placa de la Bienal Internacional de Bratislava 1991, por el libro *Voces na lagoa do espantallo* (Galaxia, colección A Chalupa). Este mismo ilustrador fue seleccionado, por tercer año consecutivo, para figurar en el catálogo de la edición de este año de la Feria del Libro Infantil de Bolonia.

## Ilustradores

Las ediciones cada vez más cuidadas que las distintas editoriales están haciendo de sus respectivas colecciones nos está permitiendo conocer los trabajos de un creciente número de ilustradores e ilustradoras que, junto con el citado X. López Domínguez, ofrecen unos altos niveles de calidad

y originalidad dentro de la diversidad de estilos. Destacaremos, por los trabajos aparecidos en los últimos meses, a Manuel Uhía, M<sup>a</sup> Fe Quesada y Fran Jaraba, entre otros.

### Nuevas colecciones

En cuanto a novedades recientes, señalamos la aparición de una nueva colección de características singulares. Se trata de la colección Vouche contar un conto, de la editorial Xerais de Galicia, en la que, de momento, han sido publicados cinco libros. Cada uno de estos libros, de gran formato e importante presencia de ilustraciones, consta de dos relatos breves y está complementado con una grabación en la que el propio autor o autora narra los cuentos. En estas grabaciones se ha procurado que sea la voz la auténtica protagonista y, fuera de una ligera apoyatura musical, se ha prescindido de otro tipo de efectos. Para iniciar la colección se ha contado con autores bien conocidos y prestigiosos: Xabier P. Docampo (quien es además director de la colección), Paco Martín, Manuel María, Bernardino Graña y Sabela Álvarez Núñez. Se pretende que esta colección vaya dirigida a los primeros lectores y, en este punto, consideramos que no todos los relatos hasta ahora aparecidos son homogéneos; los de Xabier P. Docampo, más lineales y sencillos, serían los que mejor encajarían en esta clasificación; y, en el otro extremo, las narraciones de Manuel María, tanto por su lenguaje como por su temática, requerirían un receptor de más edad. En general forman un conjunto muy atractivo, en el que nos permitimos destacar el bello cuento de Paco Martín *O vagón que perdeu o tren*, tierna y emotiva historia, magníficamente ilustrada por Manuel Uhía.

Otra novedad, que viene a ocupar el vacío que en la literatura infantil gallega de producción propia había con respecto a los álbumes ilustrados, es la aparición dentro de la colección Ár-



M<sup>a</sup> FE QUESADA, ÉRASE DÚAS VECES O BARÓN LAMBERTO, VIGO: GALAXIA, 1991.



bore, de la editorial Galaxia, de dos nuevas series: «Para ler e escoitar» e «Primeiros lectores». La primera de ellas recoge versiones de cuentos clásicos, muy próximos a la narrativa oral. De momento han aparecido dos títulos: *As mazás da prosperidade* de H.C. Andersen y *Polgariño* de J. y W. Grimm, ambos enriquecidos por unas hermosas ilustraciones de M<sup>a</sup> Fe Quesada que ofrecen un tratamiento de personajes y paisaje realmente notable y de gran personalidad. La otra serie, la dirigida a «Primeiros lectores», ha sido iniciada con tres libros del prestigioso escritor Carlos Casares: *Este é Toribio*, *Toribio contra o profesor Smith* y *Toribio e o contador de contos*, libros en los que Carlos Casares logra una vez más algo no siempre fácil: que un escritor de adultos encuentre el tono y la manera de dirigirse a los pequeños lectores y consiga interesarlos. El contenido humorístico de estos libros se logra tanto por las divertidas situaciones que presenta como por el empleo del lenguaje. Penélope Ares ha sido la encargada de las abundantes y coloristas ilustraciones que acompañan al texto.

Para continuar analizando lo que

han sido estos últimos meses en la literatura infantil y juvenil en lengua gallega, hemos optado por clasificar los libros en cuanto a su destinatario, comentándolos por grupos de edades.

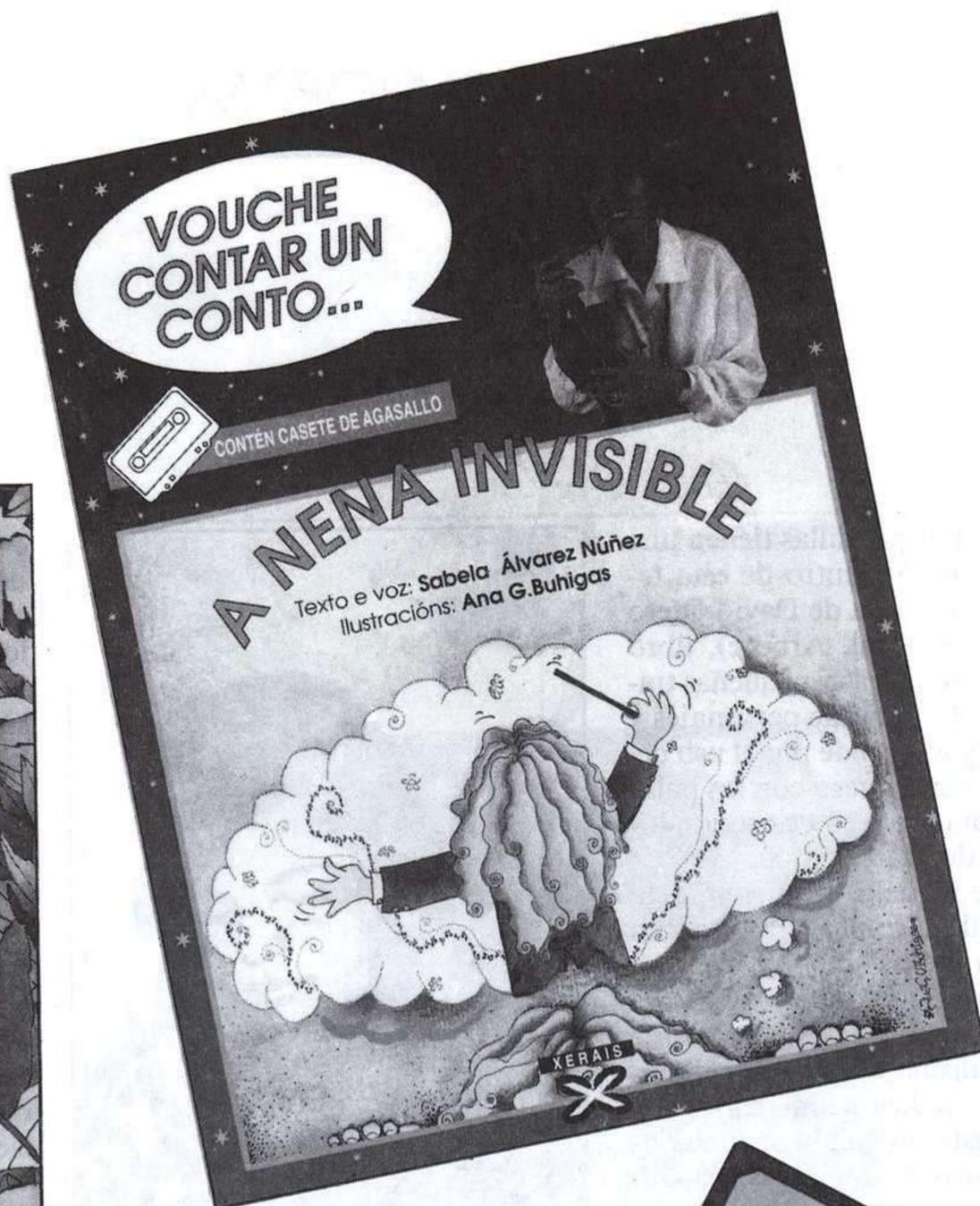
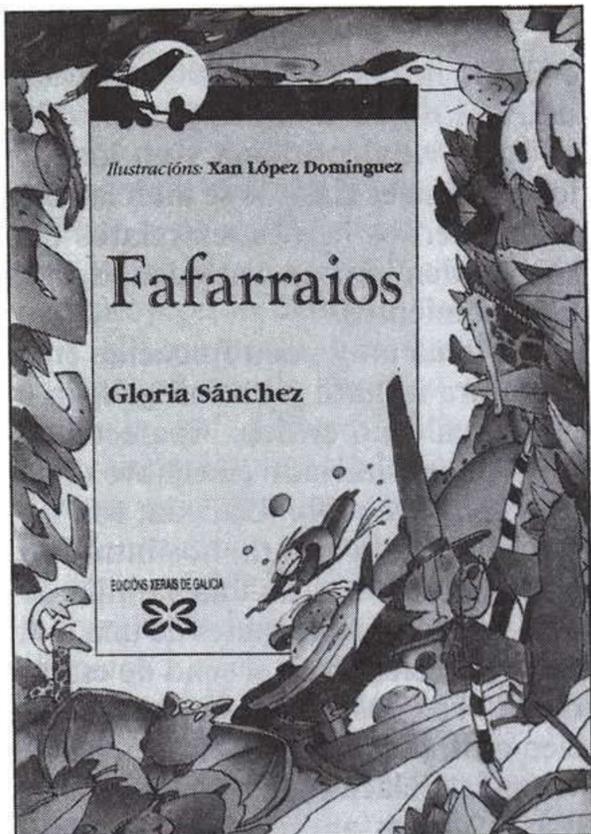
Para primeros lectores, además de las novedades comentadas, entre los textos originales destaca una peque-

ña historia protagonizada por animales, *Rabibranca* (Edelvives, colección Ala Delta), de la que es autora Lourdes Maceiras y que, a través de las aventuras de la pequeña coneja protagonista, transmite un sutil mensaje de carácter feminista.

En el grupo de libros dirigido a *lectores autónomos*, es decir, niños y niñas que ya dominan la lectura y empiezan a ser capaces de seleccionar por sí mismos, nos encontramos con que en estos últimos meses los libros editados para ellos ofrecen temáticas diversas. Destaca la presencia de libros de poemas: *Fafarraios* (Xerais, col. Merlín), que le valió a su autora, Gloria Sánchez, el premio Merlín 1990. Es una refrescante colección de poemas, escritos con humor y sensibilidad, donde son constantes los juegos de palabras, las situaciones divertidas y absurdas y el uso lúdico del lenguaje. Antonio García Teijeiro ha escrito dos libros de poemas: *As catro estacións* (Galaxia, col. Árbore) y *Ventos* (Xerais, col. Merlín); en ellos se ofrecen poemas llenos de ritmo y de imágenes sensoriales, poemas para jugar y para sentir.

El animismo infantil que tiende a





dotar de vida a los animales y a los objetos es tema base para no pocos libros dirigidos a este grupo de edad. Especialmente notable es el relato *Un robot pequeno* (Xerais, col. Merlín) de Paco Martín, que cuenta las aventuras de un robot-niño que nos inspira ternura y que, cómplice de los pequeños, a veces propicia una visión un tanto ridícula y divertida del mundo de los adultos. En *A vaca titiriteira* (Bruño, col. Altamar), Concha Blanco presenta a una vaca aventurera como protagonista de una humorística historia rimada.

Otro autor que también utiliza un robot como personaje es Xoan Babarro en su libro *Kumamoto Canchés, o meu robot xaponés* (Edelvives, col. Ala Delta), en esta ocasión, el robot resulta ser un buen amigo y un inteligente compañero especializado en plantear y resolver adivinanzas.

Una agradable lectura nos la ofrece Ana Expósito Valle con su primer libro publicado: *O dente de Clara* (Edelvives, col. Ala Delta), donde nos cuenta una historia en la que aparecen varios personajes clásicos de la fantasía infantil, tales como el ratón Pérez y la rana encantada transforma-

da en príncipe, en unas aventuras muy desenfadadas y llenas de humor.

Y es precisamente el humor otra constante dentro de este grupo. Un humor que consiguen Pepe Carballedo y Andrés García Vilariño con su libro *O deus desaparecido* (SM, col. O Barco de Vapor), que fue Premio Barco de Vapor 1990, haciendo que el dios Apolo se fugue del cuadro *La fragua de Vulcano* y se pasee sorprendido por las calles de una ciudad gallega; el recurso les vale a los autores para ridiculizar aspectos de la actual vida urbana.

Tres autoras han escrito para estos lectores libros protagonizados por niñas y niños que utilizan su imaginación y su fantasía para crearse un mundo propio que los proteja de su entorno. Y en este mundo mágico puede ocurrir lo más extraordinario: atravesar un espejo y vivir del otro lado: *O espello* (Xerais, col. Merlín), de María García Yáñez; tener una maravillosa aventura en el diminuto y mágico mundo de los insectos del bosque: *A nena de ouro* (Xerais, col. Merlín), de Úrsula Heinze; o entablar amistad con un legendario rey, tan parecido al buen rey Dagobert de las

canciones infantiles francesas: *A canción do rei* (Xerais, col. Merlín), de Helena Villar Janeiro. Esta última autora, en su historia *O avó de Pipa* (Bruño, col. Altamar), cuenta con un lenguaje sencillo y poético las relaciones de una niña y un anciano que comparten un espacio mágico y común.

No dejaremos de reseñar en este grupo la reedición de un libro de cuentos que es ya un clásico de la literatura infantil gallega: *A galiña azul*, de Carlos Casares (Galaxia, col. Árbore), que ya obtuviera en el año 1968 el primer premio de cuentos de la Asociación Cultural O Facho, y que ahora, enriquecido con las ilustraciones de Xan López Domínguez, demuestra que no ha perdido frescura ni interés.

Para jóvenes lectores, niños y niñas a partir de los 12 años, los libros pro-

tagonizados por pandillas tienen una buena acogida. Y dentro de esta temática está la novela de David Otero *Chano* (Galaxia, col. Árbore), libro que conjuga aventuras y pequeñas travesuras con el humor de personajes y situaciones, y sorprende por el uso del lenguaje. El autor juega con las palabras y sus sonidos y, en ocasiones, logra pasajes de gran lirismo.

Dentro de la mejor tradición de la literatura gallega contemporánea, tiene una gran importancia el realismo mágico del que Álvaro Cunqueiro es su mejor exponente. Un estilo que mezcla el realismo, casi costumbrista, próximo a la tradición oral, con el elemento fantástico y también con considerables dosis de humor. En esta línea podemos situar la novela de Manuel María *A tribo ten catro ríos* (SM, col. O Barco de Vapor), que narra historias referidas a acontecimientos y personas de Outeiro de Rei, pueblo de la provincia de Lugo, situado junto al río Miño.

Inspirándose en la tradición mítica del legendario pasado celta y medieval de Galicia, ha escrito sus novelas Xelucho Abella Chouciño: *A cidade maldita* (Xerais, col. Merlín) y *Gundar e o cabalo de oito patas* (Calsals, col. O trolebús). Los niños protagonistas de estas historias viven sus aventuras junto a héroes y seres fantásticos. El toque de humor es una clave importante en los relatos de este escritor.

Las vivencias infantiles, contadas por los propios protagonistas, son también tema para varios relatos, ya sea en forma de diario íntimo: *O trevo de catro follas*, de X. L. Laredo Verdejo (Ediciones do Cumio, col. Gaivota); ya sean recuerdos de las personas queridas que se fueron: *Peixoto*, de M. Riveiro Loureiro (Ediciones do Cumio, col. Gaivota); o el relato de las profundas sensaciones del descubrimiento del mar: *Lonxe do mar*, de Agustín Fernández Paz (Edelvives, col. Ala Delta).

Un libro de excepción es el ya cita-



RICARDO PÉREZ RILO, O ESPELLO, VIGO: XERAIS, 1991.

do, a propósito del Premio Lazarillo, *Contos por palabras*, de Agustín Fernández Paz. En esta colección de cuentos que tienen como nexo común el estar inspirados en los anuncios por palabras de los periódicos, el autor se nos muestra como un original escritor que al mismo tiempo es tributario de Cortázar, del cine, de los cómics, de los medios de comunicación... y ofrece a los lectores unos

cuentos llenos de humor y sensibilidad en los que la fantasía se introduce en la vida cotidiana y en los que los personajes clásicos se mezclan con los modernos héroes, en relatos que sorprenden por la variedad de sus planteamientos.

Un tema muy poco frecuente en la literatura infantil y juvenil gallega es el del realismo crítico. Aparece incipientemente iniciado en el libro *O paporrubio que se foi* (Galaxia, col. Árbore). Yuca, la autora, nos introduce en los problemas de una familia actual y en los interrogantes de una niña que va creciendo en el seno de esa familia, pero, soslayando el tema, el núcleo central del libro se basa en narrar vivencias relacionadas con recuerdos más o menos anecdóticos.

Respecto a los libros que se ha dado en llamar *para jóvenes adultos*, sorprende la escasa producción original en colecciones específicas para estos jóvenes. En estos últimos meses sólo una novela se presta a ser incluida en esta categoría. Se trata de *O país durminte* (Xerais, col. Merlín), de Xabier P. Docampo, quien ya lo intentara con éxito en una obra anterior (*A Chave das noces*, Vía Láctea). Esta de ahora es una novela de iniciación, integrada en la larga tradición de las novelas «busca», en las que todas las aventuras persiguen encontrar el objetotalismán al que se atribuyen propiedades excepcionales. La joven protagonista del relato vive una épica aventura, una saga en la que, en compañía de los caudillos de diversos pueblos, libra una batalla para liberar a su país. Y junto a la aventura exterior, la aventura interna, el cambio de la niña a mujer, que se hace merecedora de su puesto en la sociedad, y consigue el amor y la propia identidad.

En cuanto a *las traducciones*, que representan un importante porcentaje sobre el total editado, haremos referencia a aquellas que nos permiten acercarnos a una literatura que tiene para nosotros un especial interés por razones históricas y culturales, y de la

que hasta hace poco teníamos un profundo desconocimiento. Me refiero a los libros de autores y autoras portugueses para niños y jóvenes.

Poco a poco hemos ido conociendo a Alice Vieira, quizá la autora con más proyección dentro y fuera de su país. Últimamente se ha traducido al gallego su novela *Paulina ó piano* (Galaxia, col. Árbore), en la que encontramos algunas de las constantes de esta escritora: intimismo, sensibilidad, una visión del mundo adulto no siempre amable, analizado a través de la mirada de los niños; un mundo de silencios y anacronismos, con la presencia sutil de la muerte y también del humor en delicadas pinceladas.

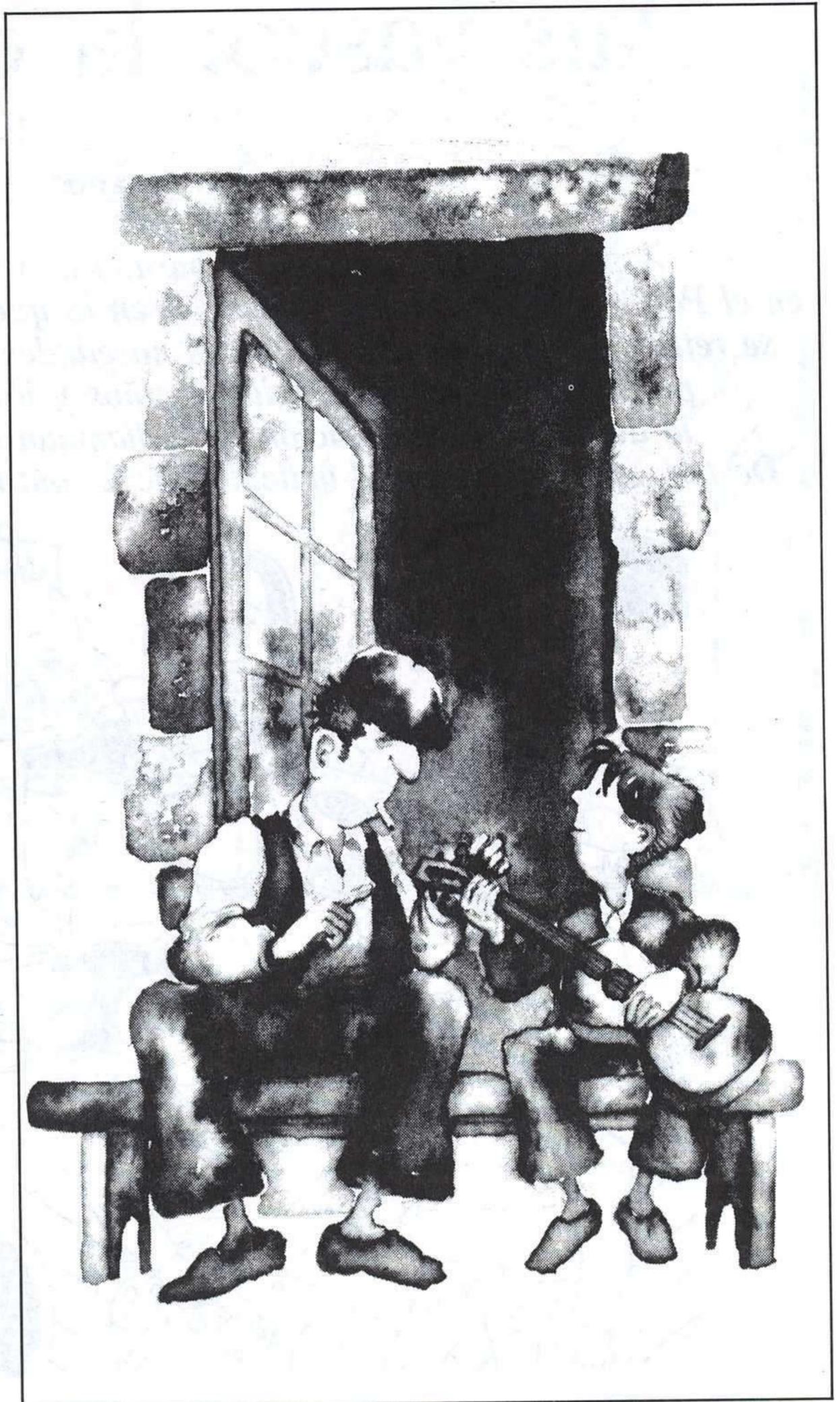
En esta misma colección Árbore, apareció recientemente el libro de Antonio Mota *Pedro Alecrim*, novela realista, contada en primera persona, que presenta una infancia difícil en el medio rural portugués.

*Xiganos e Anantes*, de Manuel Antonio Pina (Xerais, col. Merlín), es un interesante libro de cuentos breves en los que el lenguaje y los juegos de palabras son los principales protagonistas. En él, el equívoco y la recreación propician el placer de romper lo establecido y llegar a nuevas y divertidas soluciones.

Además de estos autores, la editorial Ir Indo, en su colección O Parrullo, nos ha permitido conocer a magníficos ilustradores portugueses, como es el caso de Manuela Bacelar (*A nao Mentireta*) y de Manuel Mouta Faria (*O casamento da pola*).

En un país donde la lectura todavía no ocupa un lugar destacado entre los hábitos culturales de la población adulta, realmente el camino que tenemos por delante no es fácil, pero, en este camino, valoramos muy positivamente el poder ofrecer a los jóvenes y a los niños libros cada vez de mayor calidad y más diversos. ■

\* María Jesús Fernández es coordinadora del Seminario Papeles de Literatura Infantil y Vocal de GALIX (sección gallega de la OEPLI).



MANUEL UHÍA, PEDRO ALECRIM, VIGO: GALAXIA, 1991.